



# SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

---

Částka 17

Rozeslána dne 24. července 2014

Cena Kč 97,-

---

O B S A H:

40. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Smlouvy mezi Českou republikou a Bosnou a Hercegovinou o spolupráci v boji proti trestné činnosti, zejména terorismu, nelegálnímu obchodu s omamnými a psychotropními látkami a organizované trestné činnosti
  41. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Smlouvy mezi Českou republikou a Státem Izrael o spolupráci v boji proti trestné činnosti
-



**40****SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 12. září 2013 byla v Sarajevu podepsána Smlouva mezi Českou republikou a Bosnou a Hercegovinou o spolupráci v boji proti trestné činnosti, zejména terorismu, nelegálnímu obchodu s omamnými a psychotropními látkami a organizované trestné činnosti.

Se Smlouvou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky ji ratifikoval. Ratifikační listiny byly vyměněny v Praze dne 30. června 2014.

Smlouva vstoupí v platnost na základě svého článku 18 odst. 1 dne 1. srpna 2014.

České znění Smlouvy a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhlášují současně.

# **S M L O U V A**

## **MEZI ČESKOU REPUBLIKOU A BOSNOU A HERCEGOVINOU O SPOLUPRÁCI V BOJI PROTI TRESTNÉ ČINNOSTI, ZEJMÉNA TERORISMU, NELEGÁLNÍMU OBCHODU S OMAMNÝMI A PSYCHOTROPNÍMI LÁTKAMI A ORGANIZOVANÉ TRESTNÉ ČINNOSTI**

Česká republika a Bosna a Hercegovina (dále jen „smluvní strany“),

s úmyslem přispět k rozvoji vzájemných vztahů,

znepokojeny nadnárodním šířením organizované trestné činnosti, zejména zvyšujícím se zneužíváním omamných a psychotropních látek a růstem mezinárodního obchodu s nimi, jakož i obchodováním s lidmi,

přesvědčeny, že spolupráce v oblasti boje proti jakékoliv formě organizovaného zločinu a terorismu, a dalším druhům trestné činnosti nebo při jejich účinné prevenci má zásadní význam,

vědomy si závažnosti nárůstu nelegálního přistěhovalectví a s tím souvisejících bezpečnostních rizik,

řídíce se mezinárodními závazky a svými právními předpisy,

se dohodly takto:

### **Článek 1**

(1) Účelem této smlouvy je posílení spolupráce při prevenci a odhalování trestných činů a při zjišťování jejich pachatelů, zejména prostřednictvím výměny strategických a operativních informací a přímých kontaktů mezi příslušnými orgány na všech náležitých úrovních.

(2) Spolupráce podle této smlouvy probíhá v souladu s vnitrostátními právními předpisy smluvních stran, jakož i ustanoveními mezinárodních smluv, jimiž jsou smluvní strany vázány, a nezahrnuje poskytování právní pomoci ve věcech trestních.

### **Článek 2**

Smluvní strany spolupracují zejména v následujících oblastech:

- a) boj s organizovanou trestnou činností,
- b) boj proti terorismu a financování terorismu,

- c) boj proti trestné činnosti směřující proti životu a zdraví,
- d) boj proti obchodování s lidmi, kuplířství, nezákonnému obchodování s lidskými orgány a tkáněmi,
- e) boj proti sexuálnímu zneužívání dětí a dětské pornografii,
- f) boj proti trestné činnosti související s nelegálním přistěhovalectvím,
- g) boj proti trestné činnosti související s omamnými a psychotropními látkami,
- h) boj proti počítačové kriminalitě,
- i) boj proti nezákonné výrobě, opatřování, držení, dovozu, vývozu, průvozu a obchodování se zbraněmi, střelivem a výbušninami, chemickými, biologickými, radioaktivními a jadernými materiály, se zbožím a technologiemi strategického významu, jakož i s jinými vysoce nebezpečnými látkami, včetně nebezpečných odpadů,
- j) boj proti padělání a pozměňování peněz, známek a cenných papírů, prostředků bezhotovostního platebního styku a úředních dokladů, zejména cestovních dokladů, jejich distribuci a používání,
- k) boj proti legalizaci výnosů z trestné činnosti a hospodářské trestné činnosti,
- l) boj proti korupci,
- m) boj proti trestné činnosti, jejímž předmětem jsou díla kulturní a historické hodnoty,
- n) boj proti trestné činnosti týkající se motorových vozidel,
- o) boj proti trestným činům proti duševnímu vlastnictví.

### Článek 3

Příslušné orgány smluvních stran si poskytují vzájemnou pomoc výměnou osobních a jiných údajů a dokumentů, týkajících se zejména:

- a) trestných činů, včetně údajů o osobách podezřelých nebo účastnících se na páchání trestné činnosti, propojení pachatelů, organizaci skupin páchajících trestnou činností a jejich struktuře, typickém chování jednotlivých pachatelů a skupin, porušení trestně právních předpisů a přijatých opatření;
- b) plánovaných trestných činů, včetně teroristických činů směřujících proti zájmům smluvních stran;
- c) prevence a boje s nelegálním přistěhovalectvím;
- d) předmětů, jimiž byly trestné činy spáchány nebo z trestné činnosti pocházejí, a zároveň si poskytují vzorky těchto předmětů;
- e) plánovaných speciálních akcí a operací, které mohou zajímat druhou smluvní stranu;
- f) poznatků vzešlých z činnosti příslušných orgánů, zejména nových forem trestné činnosti, a zároveň si poskytují koncepční a analytické materiály a odbornou literaturu;
- g) výsledků kriminalistického a kriminologického výzkumu, vyšetřovací praxe, pracovních metod a prostředků;
- h) právních a vnitřních předpisů vztahujících se k předmětu této smlouvy a jakýchkoli změn v těchto předpisech.

#### Článek 4

Příslušné orgány smluvních stran v případě potřeby koordinují své činnosti a poskytují si pomoc, zejména:

- a) při pátrání po osobách podezřelých ze spáchání trestného činu, jakož i po osobách, které se vyhýbají trestní odpovědnosti nebo výkonu trestu;
- b) při pátrání po pohřešovaných osobách, včetně provádění úkonů souvisejících s identifikací osob nebo tělesných ostatků;
- c) při pátrání po věcech, včetně realizace opatření určených k nalezení a zajištění výnosů z trestné činnosti;
- d) při přípravě a organizačním zajištění realizace speciálních vyšetřovacích technik, jako například kontrolovaných zásilek, sledování a nasazení agentů a předstíraných převodů, které se řídí mezinárodními závazky přijatými smluvními stranami;
- e) při plánování a realizaci společných programů prevence kriminality.

#### Článek 5

(1) Za účelem podpory druhé smluvní strany či koordinace činností v konkrétních případech trestné činnosti vysílají příslušné orgány smluvních stran konzultanty k příslušným orgánům druhé smluvní strany nebo vytvářejí smíšené analytické a jiné pracovní týmy.

(2) Pracovníci příslušných orgánů jedné smluvní strany působí na území druhé smluvní strany v poradní a podpůrné funkci. V rámci výkonu své poradní a podpůrné funkce dodržují pokyny vydané příslušnými orgány smluvní strany, na jejíž území jsou vysláni.

#### Článek 6

(1) Každá smluvní strana může vyslat jednoho nebo více styčných důstojníků ke svému zastupitelskému nebo konzulárnímu úřadu na území druhé smluvní strany na časově omezené nebo neomezené období.

(2) Styční důstojníci vyvíjejí na území druhé smluvní strany podpůrnou a poradní činnost, poskytují pomoc při navazování kontaktů a podílejí se na organizaci pracovních setkání. Plní své úkoly v souladu s pokyny udělenými jim vysílající smluvní stranou.

(3) Styční důstojníci jedné smluvní strany vyslaní do třetího státu mohou po vzájemné dohodě smluvních stran a za předpokladu písemného souhlasu třetího státu zastupovat i zájmy druhé smluvní strany.

(4) Styční důstojníci nevykonávají žádné policejní pravomoci na území druhé smluvní strany.

#### Článek 7

Smluvní strany vzájemně spolupracují v oblasti výcviku a vzdělávání a tato spolupráce zahrnuje zejména:

- a) účast pracovníků jedné smluvní strany na výcvikových kurzech druhé smluvní strany;

- b) pořádání společných seminářů, cvičení a výcvikových kurzů;
- c) výcvik specialistů;
- d) výměnu expertů, jakož i výcvikových koncepcí a programů;
- e) účast pozorovatelů na cvičeních.

### Článek 8

(1) Informace a jiné formy pomoci na základě této smlouvy se poskytují na základě písemné žádosti s tím, že lze využít elektronických nebo jiných prostředků komunikace, pokud je to přípustné vzhledem k obsahu žádosti. V naléhavých případech lze žádost podat i ústně s následným bezodkladným písemným potvrzením.

(2) Příslušné orgány žádané smluvní strany odpoví na žádost uvedenou v odstavci 1 co nejdříve. Příslušné orgány žádané smluvní strany mohou požadovat další informace, je-li to nezbytné pro vyhovění žádosti. Jestliže orgán, který obdržel žádost o pomoc, není orgánem zodpovědným za vyřízení této žádosti, předá žádost orgánu příslušnému k jejímu vyřízení.

(3) Příslušné orgány smluvních stran si navzájem v jednotlivých případech sdělují informace i bez žádosti, pokud se na základě zjištěných skutečností domnívají, že druhé smluvní straně mohou pomoci při odvracení konkrétních nebezpečí pro veřejný pořádek nebo bezpečnost nebo při předcházení a odhalování trestných činů a zjišťování jejich pachatelů.

(4) Každá ze smluvních stran může žádost o poskytnutí pomoci zcela nebo zčásti odmítnout, má-li za to, že by vyhovění žádosti mohlo ohrozit její svrchovanost, bezpečnost nebo jiný důležitý zájem nebo pokud by to bylo v rozporu s jejím právním řádem nebo s jejími mezinárodními závazky. Pro vyhovění žádosti může žádaná smluvní strana stanovit podmínky, které jsou pro žádající smluvní stranu závazné.

(5) V případě odmítnutí žádosti nebo v případě jejího částečného vyhovění se o této skutečnosti smluvní strany neprodleně písemně informují.

(6) Při provádění této smlouvy používají příslušné orgány smluvních stran anglický jazyk, pokud není dohodnuto jinak.

### Článek 9

Pro předávání osobních údajů (dále jen „údaje“) a nakládání s předanými údaji platí následující ustanovení:

- a) Přijímající smluvní strana může údaje použít pouze pro účely boje s trestnou činností a ochrany veřejného pořádku a bezpečnosti a za podmínek stanovených předávající smluvní stranou; k jiným účelům lze údaje použít pouze s předchozím písemným souhlasem předávající smluvní strany a v souladu s právními předpisy obou smluvních stran.
- b) Údaje, jak jsou definovány v článku 6 Úmluvy Rady Evropy o ochraně osob se zřetelem na automatizované zpracování osobních dat ze dne 28. ledna 1981, mohou být předávány pouze v nezbytně nutných případech.

- c) Přijímající smluvní strana na žádost předávající smluvní strany podá informace o použití předaných údajů a o výsledcích dosažených jejich pomocí.
- d) Předávající smluvní strana je povinna zajistit správnost předávaných údajů, jakož i dbát na to, zda je jejich předání nezbytné a přiměřené zamýšlenému účelu. Přitom je nezbytné respektovat vnitrostátní právní předpisy smluvních stran, které mohou předávání údajů omezovat. Bude-li dodatečně zjištěno, že byly předány nesprávné údaje nebo údaje, které neměly být předány, je nutno o tom okamžitě uvědomit přijímající stranu. Ta musí nesprávné údaje opravit a údaje, které neměly být předány, zlikvidovat.
- e) Každá osoba má právo obdržet od orgánu odpovídajícího za zpracování údajů na žádost informace o údajích, které se jí týkají, předaných nebo zpracovávaných v rámci této smlouvy, jakož i právo na opravu nesprávných údajů nebo likvidaci údajů zpracovávaných protiprávně. Poskytnutí takovýchto informací lze odmítnout pouze v případech stanovených vnitrostátními právními předpisy smluvních stran. Orgán, který vyřizuje žádost o poskytnutí informací, poskytne informaci po předchozím souhlasu druhé smluvní strany.
- f) Předávající smluvní strana může při předávání údajů stanovit druhé smluvní straně časovou lhůtu pro jejich likvidaci v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy. Bez ohledu na tuto časovou lhůtu musejí být údaje zlikvidovány, jakmile přestanou být potřebné. V případě ukončení platnosti této smlouvy, nebude-li nahrazena novou mezinárodní smlouvou či jinou úpravou závaznou pro obě smluvní strany, musí být veškeré údaje přijaté na jejím základě zlikvidovány.
- g) Smluvní strany vedou evidenci o předání, přebírání a likvidaci údajů. Evidence obsahuje zejména informace o účelu předání, rozsahu údajů, zúčastněných orgánech a důvodech likvidace.
- h) Smluvní strany jsou povinny účinně chránit předané údaje proti náhodnému nebo neoprávněnému přístupu, ztrátě, proti náhodné nebo neoprávněné změně, proti náhodnému nebo neoprávněnému předávání či proti náhodnému nebo neoprávněnému zveřejňování.
- i) Smluvní strany vzájemně spolupracují v oblasti ochrany předávaných údajů, zejména se vzájemně informují o možnostech osob domáhat se ochrany svých práv podle písm. e).

### Článek 10

(1) Výměna utajovaných informací mezi smluvními stranami a jejich ochrana se řídí zvláštní smlouvou, která upravuje výměnu a vzájemnou ochranu utajovaných informací.

(2) Smluvní strany si sdělí diplomatickou cestou kontaktní místa pro předávání utajovaných informací.

### Článek 11

(1) Poskytování informací a dokumentů předaných v rámci spolupráce podle této smlouvy třetím státům a mezinárodním organizacím je možné pouze s písemným souhlasem předávající smluvní strany.



(2) Pokud jde o sdílení informací s jinými členskými státy Evropské unie nebo schengenského prostoru nebo s evropskými agenturami při využívání informačních systémů zřízených podle práva Evropské unie pro účely spolupráce při ochraně veřejného pořádku a bezpečnosti, jakož i boje proti trestné činnosti, zejména Schengenského informačního systému, má se v případě nebezpečí z prodlení za to, že souhlas podle odstavce 1 byl udělen, nesdělí-li předávající smluvní strana výslovně opak.

### Článek 12

Pokud se příslušné orgány smluvních stran předem nedohodnou jinak, náklady spojené s realizací všech forem spolupráce podle této smlouvy nese smluvní strana, která pomoc druhé smluvní straně poskytuje s tím, že smluvní strany budou dbát na vzájemnou vyváženost a reciprocitu nákladů.

### Článek 13

(1) Smluvní strany si do třiceti dnů ode dne vstupu této smlouvy v platnost sdělí příslušné orgány k provádění této smlouvy, které v rámci svých kompetencí přímo a operativně spolupracují. Zároveň si oznámí adresy a jiné kontaktní údaje příslušných orgánů.

(2) Příslušné orgány smluvních stran se vzájemně neprodleně informují o jakýchkoli změnách svých adres a jiných kontaktních údajů.

### Článek 14

Příslušné orgány smluvních stran mohou v případě potřeby na základě této smlouvy uzavírat prováděcí protokoly.

### Článek 15

Případné spory týkající se výkladu nebo provádění této smlouvy budou řešeny jednáními mezi příslušnými orgány smluvních stran. Nepodaří-li se vyřešit spory tímto způsobem, budou řešeny diplomatickou cestou.

### Článek 16

Touto smlouvou nejsou dotčeny závazky smluvních stran vyplývající z jiných dvoustranných nebo mnohostranných mezinárodních smluv, jimiž jsou smluvní strany vázány.

### Článek 17

Každá smluvní strana může dočasně zcela nebo zčásti pozastavit provádění této smlouvy, jestliže to vyžaduje zajištění bezpečnosti státu, veřejného pořádku nebo zdraví osob. Přijetí nebo odvolání takového opatření si smluvní strany neprodleně sdělí diplomatickou cestou. Pozastavení provádění této smlouvy a jeho odvolání nabývá účinnosti uplynutím patnácti dnů od doručení takového sdělení druhé smluvní straně.

**Článek 18**

(1) Tato smlouva podléhá ratifikaci. Ratifikační listiny budou vyměněny v .....Praze..... Tato smlouva vstoupí v platnost první den druhého měsíce následujícího po dni výměny ratifikačních listin. Tato smlouva se sjednává na dobu neurčitou.

(2) Každá ze smluvních stran může smlouvu písemně vypovědět. Platnost smlouvy skončí šest měsíců ode dne doručení oznámení o vypovědi druhé smluvní straně.

Dáno v .....Sarajevu..... dne .....12. září 2013..... ve dvou původních vyhotoveních, každé z nich v jazyce českém, oficiálních jazycích Bosny a Hercegoviny a v jazyce anglickém. V případě rozdílností ve výkladu bude rozhodující anglické znění.

Za  
Českou republiku

Ing. Martin Pecina v. r.  
místopředseda vlády  
a ministr vnitra

Za  
Bosnu a Hercegovinu

Fahrudin Radončić v. r.  
ministr bezpečnosti

# **A G R E E M E N T**

## **BETWEEN THE CZECH REPUBLIC AND BOSNIA AND HERZEGOVINA ON COOPERATION IN THE FIGHT AGAINST CRIME, IN PARTICULAR TERRORISM, ILLCIT TRAFFICKING IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES AND ORGANIZED CRIME**

The Czech Republic and Bosnia and Herzegovina (hereinafter referred to as "Contracting Parties"),

with the aim of contributing to the development of mutual relations,

disturbed by international proliferation of organized crime, in particular the increasing abuse of narcotic drugs and psychotropic substances and the increase in their international traffic, as well as trafficking in human beings,

convinced that cooperation in the area of fight against any form of organized crime and terrorism and other kinds of criminal activities, or in their effective prevention is of crucial importance,

being aware of the seriousness of the increase in illegal immigration and the related security risks,

abiding by international obligations and their respective legislation,

have agreed as follows:

### **Article 1**

(1) The purpose of this Agreement is to strengthen cooperation in preventing and detecting criminal offences and establishing their perpetrators, in particular through the exchange of both strategic and operational information and direct contacts between the competent bodies at all appropriate levels.

(2) Cooperation under this Agreement shall take place as provided in the national legislation of the Contracting Parties and the international agreements by which the Contracting Parties are bound and shall not include legal assistance in criminal matters.

### **Article 2**

Contracting Parties shall cooperate in particular in the following areas:

- a) fight against organized crime;
- b) fight against terrorism and financing terrorism;

- c) combating crime against life and limb;
- d) fight against trafficking in human beings, procuring, unlawful trafficking in human organs and tissues;
- e) fight against sexual abuse of children and child pornography;
- f) fight against crime related to illegal immigration;
- g) fight against crime related to narcotic drugs and psychotropic substances;
- h) fight against cyber-crime;
- i) fight against illegal production, solicitation, possession, import, export, transit of and trade in weapons, ammunition and explosives, chemical, biological, radioactive and nuclear materials, in goods and technologies of a strategic importance, as well as other highly dangerous substances, including hazardous waste;
- j) fight against counterfeiting and altering of money, stamps and securities, means of non-cash payments and official documents, in particular travel documents, and their distribution and use;
- k) fight against legalization of the proceeds of crime and economic crime;
- l) fight against corruption;
- m) fight against crime related to objects of cultural and historical value;
- n) fight against crime related to motor vehicles;
- o) combating crimes against intellectual property.

### Article 3

The competent authorities of the Contracting Parties shall provide each other with mutual support by exchanging personal and other data and documents, particularly on:

- a) criminal acts, including data on persons suspected of or involved in a criminal activity, links between offenders, the organization of groups involved in criminal activities and their structure, the typical behaviour of individual offenders and groups, violations of criminal law and the adopted measures;
- b) the planning of criminal acts, including acts of terrorism directed against the interests of the Contracting Parties;
- c) prevention and fight against illegal immigration;
- d) objects used as instruments of crime or proceeding from crime, and they shall provide each other with samples of these objects;
- e) the planning of special actions and operations that may be of interest to the other Contracting Party;
- f) the knowledge drawn from the activities of the competent authorities, in particular on new forms of crime; they shall also provide each other with conceptual and analytical documentation and specialist literature;
- g) results of forensic and criminological research, investigation practice, methods and means of work;

- h) legal and internal provisions related to the subject matter of this Agreement and any changes to these provisions.

#### **Article 4**

When necessary, the competent authorities of the Contracting Parties shall coordinate their activities and support each other, in particular:

- a) in searching for persons suspected of a crime as well as persons absconding from criminal prosecution or the service of a sentence;
- b) in searching for missing persons, including procedures related to the identification of persons or mortal remains;
- c) in searching for objects, including the implementation of measures aimed at the tracing and recovery of the proceeds of crime;
- d) in preparing and organizing the implementation of special investigative techniques such as controlled deliveries, surveillance and undercover operations governed by international obligations adopted by the Contracting Parties;
- e) in planning and implementing joint crime-prevention programmes.

#### **Article 5**

(1) For the purpose of supporting the other Contracting Party or coordinating activities related to specific crimes, the competent authorities of the Contracting Parties shall send consultants to the competent authorities of the other Contracting Party or establish mixed analytical and other working teams.

(2) Officials of the competent authorities of one Contracting Party shall be active on the territory of the other Contracting Party in an advisory and support capacity. When exercising their advisory and support capacity, they shall abide by the instructions of the competent authorities of the Contracting Party to whose territory they have been sent.

#### **Article 6**

(1) Either Contracting Party may detach one or more liaison officers, at its diplomatic mission or consular post in the territory of the other Contracting Party, for a definite or an indefinite time period.

(2) The liaison officers shall be active in the territory of the other Contracting Party in advisory and support capacity, provide assistance in establishing contacts and participate in the organization of working meetings. They shall carry out their tasks in accordance with the instructions they receive from the sending Contracting Party.

(3) The liaison officers of one Contracting Party sent to a third state may upon a mutual agreement of the Contracting Parties and upon a written consent of the third state represent also the interests of the other Contracting Party.

(4) Liaison officers shall not exercise any police power in the territory of the other Contracting Party.

### **Article 7**

The Contracting Parties shall cooperate in the area of training and education, and this cooperation shall include in particular:

- a) participation of officers of one Contracting Party in training courses of the other Contracting Party;
- b) the holding of joint seminars, exercises and training courses;
- c) training of specialists;
- d) exchange of experts, as well as training concepts and programmes;
- e) participation of observers at exercises.

### **Article 8**

(1) Information and other forms of support under this Agreement shall be provided upon written request. These requests may be transmitted, if necessary, via electronic or other means of communication, providing that it is permissible given the content of the request. In emergencies, the request may be verbal to be immediately followed by written confirmation.

(2) The competent authorities of the requested Contracting Party shall answer the request specified in paragraph (1) as soon as possible. The competent authorities of the requested Contracting Party may ask for further information if necessary for granting the request. If the authority which has received a request for support is not the competent authority to deal with this request, it shall refer the request to the authority which is competent thereto.

(3) The competent authorities of the Contracting Parties shall inform each other about specific cases also without request if their findings make them believe that the information can help the other Contracting Party avert concrete dangers to public order or security, or to prevent and detect crimes and establish their perpetrators.

(4) Each of the Contracting Parties may refuse, wholly or partly, a request for support should it believe that granting the same might threaten its sovereignty, security or another vital interest, or if it contravened its legislation or its international obligations. In order to grant the request, the requested Contracting Party may stipulate conditions by which the requesting Contracting Party shall be bound.

(5) Should a request be refused or granted only partially, the Contracting Parties shall immediately inform each other thereof in writing.

(6) In implementing this Agreement, the competent authorities of the Contracting Parties shall use the English language, unless agreed otherwise.

### **Article 9**

The following provisions shall apply to the exchange of personal data (hereinafter referred to as "data") and the handling of the transmitted data:

- a) The recipient Contracting Party may use the data solely for the purposes of the fight against crime and the protection of public order and security and under the conditions determined by the data-transmitting Contracting Party; such data may be used for other purposes only with the prior written consent of the data-transmitting Contracting Party and in compliance with the legislation of both Contracting Parties.
- b) The data, as defined in Article 6 of the Convention of the Council of Europe for the Protection of Individuals with Regard to Automatic Processing of Personal Data of 28 January 1981, may only be exchanged if absolutely necessary.
- c) Upon the request of the data-transmitting Contracting Party, the recipient Contracting Party shall provide information on the use of the transmitted data and the results thus achieved.
- d) The data-transmitting Contracting Party shall ensure that the transmitted data are correct and check that the transmission is necessary and appropriate to the intended purpose. In doing so, it is necessary to respect the national legislation of the Contracting Parties which may restrict the data transmission. Should it be subsequently ascertained that the transmitted data were incorrect or should not have been transmitted, the recipient Contracting Party must be notified immediately. It shall correct the wrong data and destroy the data which should not have been transmitted.
- e) Each person has the right to receive, upon request, from the authority responsible for the data processing information on the data concerning him or her transmitted or processed under this Agreement, as well as the right to the correction of incorrect data or the destruction of data processed unlawfully. Provision of such information may be refused only in cases defined by the national legislation of the Contracting Parties. The authority handling the request for information shall provide the information upon the previous consent of the other Contracting Party.
- f) When transmitting data, the data-transmitting Contracting Party may, in accordance with its national legislation, set the other Contracting Party a deadline for the destruction thereof. Regardless of the deadline, the data must be destroyed as soon as they cease to be needed. In the event of the termination of this Agreement, unless it is replaced by a new international agreement or another regulation binding upon both Contracting Parties, all data received on its basis must be destroyed.
- g) The Contracting Parties shall keep records on the transmissions, receipt and destruction of data. The records shall in particular indicate the purpose of the transmission, the scope of the data, the authorities involved and the reasons for destruction.
- h) The Contracting Parties shall effectively protect the transmitted data against accidental or unauthorised access, loss, accidental or unauthorised change, against accidental or unauthorised transmission, or against accidental or unauthorised disclosure.
- i) The Contracting Parties shall cooperate in the protection of the transmitted data; in particular, they shall inform each other of the possibilities of persons to seek protection of their rights under e).

#### **Article 10**

- (1) Exchange of classified information between the Contracting Parties and the

protection thereof shall be governed by a special agreement which regulates the exchange and mutual protection of classified information.

(2) Contracting Parties shall announce through diplomatic channels the points of contact for the exchange of the classified information.

#### **Article 11**

(1) Information and documents transmitted in the framework of cooperation under this Agreement may be provided to third states and international organizations only with a written consent of the transmitting Contracting Party.

(2) In case of danger in delay, the consent under paragraph (1) is presumed as regards sharing the transferred information with other Member States of the European Union, or the Schengen Area, or with European agencies, when using the information systems established under the European Union Law for the purposes of cooperation in protecting public order and security as well as fight against crime, in particular the Schengen Information System, unless explicitly indicated otherwise by the transmitting Contracting Party.

#### **Article 12**

Unless the competent authorities of the Contracting Parties agree otherwise in advance, the costs associated with the implementation of all forms of cooperation under this Agreement shall be borne by the Contracting Party which provides the support; the Contracting Parties shall be mindful of mutual balance and reciprocity of costs.

#### **Article 13**

(1) Within 30 days of the date of entry of this Agreement into force, the Contracting Parties shall inform each other of the authorities competent to implement this Agreement, which shall directly and operatively cooperate in the framework of their respective competence. At the same time they shall notify each other of the addresses of the competent authorities, as well as their other contact details.

(2) The competent authorities of the Contracting Parties shall immediately notify each other of any changes in their addresses and other contact details.

#### **Article 14**

The competent authorities of the Contracting Parties may, when necessary, conclude implementing protocols on the basis of this Agreement.

#### **Article 15**

Any disputes which might arise in connection with the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved by negotiations between the competent authorities of the Contracting Parties. Should the disputes not be resolved this way, they shall be further solved through diplomatic channels.



### Article 16

This Agreement is without prejudice to the obligations of the Contracting Parties arising from other international bilateral or multilateral agreements by which the Contracting Parties are bound.

### Article 17

Either Contracting Party may suspend the implementation of this Agreement in full or in part should the concerns of national security, public order or public health require so. The Contracting Parties shall immediately notify each other of the adoption or revocation of such measures by diplomatic channels. The suspension of the implementation of the Agreement and the revocation of that suspension shall become effective upon the lapse of fifteen days from the delivery of such notification to the other Contracting Party.

### Article 18

(1) This Agreement is subject to ratification. The ratification instruments shall be exchanged in .....Prague..... This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of exchange of the ratification instruments. This Agreement is concluded for an indefinite period of time.

(2) This Agreement may be terminated by either Contracting Party by means of a written notice. This Agreement shall terminate six months after the date of delivery of such written notice to the other Contracting Party.

Done in .....Sarajevo..... on this .....12.09..... day of 2013.. in two originals, each in the Czech language, the official languages of Bosnia and Herzegovina and in the English language. In case of divergence in the interpretation, the English version shall prevail.

For  
the Czech Republic

Martin Pecina  
Deputy Prime Minister  
and Minister of Interior

For  
Bosnia and Herzegovina

Fahrudin Radončić  
Minister of Security



**41****SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 7. října 2013 byla v Jeruzalémě podepsána Smlouva mezi Českou republikou a Státem Izrael o spolupráci v boji proti trestné činnosti.

Se Smlouvou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky ji ratifikoval.

Smlouva vstoupí v platnost na základě svého článku 19 odst. 1 dne 1. srpna 2014.

České znění Smlouvy a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhlášují současně.

## S M L O U V A

### mezi Českou republikou a Státem Izrael o spolupráci v boji proti trestné činnosti

Česká republika a Stát Izrael, dále jen „smluvní strany“,

hluboce znepokojeny nadnárodním šířením organizované trestné činnosti, zejména zvyšujícím se zneužíváním omamných a psychotropních látek a nárůstem mezinárodního obchodu s nimi, jakož i obchodováním s lidmi,

vědomy si výhod mezinárodní spolupráce jako významné součásti předcházení a účinného boje proti organizované trestné činnosti, jakož i ochrany obyvatelstva, majetku a zájmů před hrozbami,

přejíce si spolupracovat prostřednictvím výměny znalostí, zkušeností, informací, technologií a vědeckého výzkumu a vývoje každé smluvní strany za účelem dosahování co nejlepších výsledků prostřednictvím úzké spolupráce v oblastech, na něž se vztahuje tato smlouva,

se dohodly takto:

#### *Článek 1*

(1) Účelem této smlouvy je prohloubení a posílení spolupráce mezi policejními a dalšími příslušnými orgány obou smluvních stran při předcházení a odhalování trestných činů a při zjišťování jejich pachatelů, zejména prostřednictvím výměny strategických a operativních informací a přímých kontaktů mezi příslušnými složkami na všech odpovídajících úrovních.

(2) Spolupráce podle této smlouvy probíhá v souladu s vnitrostátními právními předpisy smluvních stran a s mezinárodními smlouvami, jimiž jsou smluvní strany vázány.

(3) Spolupráce podle této smlouvy nezahrnuje právní pomoc ve věcech trestních a nedotýká se příslušných smluv upravujících vzájemnou právní pomoc a/nebo možnosti smluvních stran žádat a poskytovat vzájemnou právní pomoc podle těchto smluv, včetně Evropské úmluvy o vzájemné pomoci ve věcech trestních Rady Evropy, jejímiž jsou jak Česká republika, tak Stát Izrael stranami, nebo podmínek pro poskytování této pomoci podle výše zmíněných smluv nebo na základě vnitrostátního práva smluvních stran.

## Článek 2

Spolupráce podle této smlouvy se vztahuje na všechny formy trestné činnosti, zejména na:

- a) organizovanou trestnou činnost,
- b) trestnou činnost související s terorismem a jeho financováním v rozsahu, ve kterém spadá do kompetence orgánů příslušných k provádění této smlouvy uvedených v článku 14,
- c) trestné činy proti životu, zdraví a tělesné integritě,
- d) trestné činy týkající se nezákonného obchodování s omamnými a psychotropními látkami a jejich prekurzory ve smyslu Úmluvy Organizace spojených národů proti nedovolenému obchodu s omamnými a psychotropními látkami (Vídeň, 20. prosince 1988),
- e) obchodování s lidmi, kuplířství, nezákonné obchodování s lidskými orgány a tkáněmi,
- f) sexuální zneužívání dětí a dětskou pornografií,
- g) nezákonnou výrobu, opatřování, držení, dovoz, vývoz, průvoz a obchodování se zbraněmi, střelivem a výbušninami,
- h) padělání a pozměňování peněz, známek a cenných papírů, prostředků bezhotovostního platebního styku a úředních dokumentů, zejména cestovních dokladů, a jejich distribuci a používání,
- i) legalizaci výnosů z trestné činnosti a hospodářskou trestnou činnost,
- j) korupci,
- k) trestné činy páchané pomocí informačních technologií,
- l) trestnou činnost týkající se předmětů kulturní a historické hodnoty,
- m) trestnou činnost týkající se motorových vozidel, včetně padělání dokladů o vozidle a jejich používání,
- n) trestné činy proti duševnímu vlastnictví.

## Článek 3

Příslušné orgány smluvních stran si poskytují vzájemnou pomoc výměnou osobních a jiných údajů a dokumentů týkajících se zejména:

- a) trestných činů, včetně údajů o osobách podezřelých nebo účastnících se na páchaní trestné činnosti, propojení pachatelů, o organizaci skupin páchajících trestnou činnost a jejich struktuře, typickém chování jednotlivých pachatelů a skupin, porušení trestně právních předpisů a přijatých opatření,
- b) plánovaných trestných činů směřujících proti zájmům smluvních stran,
- c) předmětů, jimiž byly trestné činy spáchány nebo z trestné činnosti pocházejí a které se týkají šetření nebo vyšetřování vedeného druhou smluvní stranou. Smluvní strany si poskytují vzorky těchto předmětů,
- d) plánovaných speciálních akcí a operací, které mohou být předmětem zájmu druhé smluvní strany,
- e) poznatků vzešlých z činnosti příslušných orgánů, zejména o nových formách trestné činnosti; zároveň si navzájem poskytují koncepční a analytické výsledky kriminalistického a kriminologického výzkumu, vyšetřovací praxe, pracovních metod a prostředků,
- f) právních a vnitřních předpisů vztahujících se k předmětu této smlouvy a jakýchkoli změn v těchto předpisech.

#### Článek 4

Příslušné orgány smluvních stran v případě potřeby koordinují své činnosti a poskytují si pomoc, zejména:

- a) při pátrání po pohřešovaných osobách, včetně provádění úkonů souvisejících s identifikací osob nebo tělesných ostatků,
- b) při pátrání po věcech, včetně provádění opatření zaměřených na vyhledávání výnosů z trestné činnosti,
- c) při přípravě a organizačním zajištění realizace speciálních vyšetřovacích technik, jako například sledovaných zásilek, sledování a nasazení agentů a předstíraných převodů,
- d) při ochraně svědků,
- e) při plánování a realizaci společných programů prevence kriminality.

#### Článek 5

V rámci spolupráce v oblastech, na něž se vztahuje tato smlouva, a na základě písemného souhlasu příslušných orgánů obou smluvních stran uvedených v článku 14 se může uskutečňovat výměna expertů mezi těmito orgány.

#### Článek 6

(1) Za účelem zlepšení a urychlení spolupráce mohou příslušné orgány smluvních stran uzavírat zvláštní dohody týkající se časově omezeného nebo neomezeného přidělení styčných důstojníků jedné smluvní strany k příslušným orgánům druhé smluvní strany.

(2) Styční důstojníci vyvíjejí na území druhé smluvní strany poradní a podpůrnou činnost, poskytují pomoc při navazování kontaktů, předávají informace a podílejí se na organizaci pracovních setkání. Plní své úkoly v souladu s pokyny udělenými jim vysílající smluvní stranou.

(3) Styční důstojníci jedné smluvní strany vyslaní do třetího státu mohou po vzájemné dohodě smluvních stran a na základě písemného souhlasu třetího státu zastupovat i zájmy druhé smluvní strany.

#### Článek 7

Smluvní strany mohou spolupracovat v oblasti výcviku a vzdělávání a tato spolupráce může zahrnovat zejména:

- a) účast pracovníků jedné smluvní strany na výcvikových kurzech druhé smluvní strany,
- b) pořádání společných seminářů, cvičení a výcvikových kurzů,
- c) výcvik specialistů,
- d) výměnu expertů, jakož i výcvikových koncepcí a programů,
- e) účast pozorovatelů na cvičeních.

### Článek 8

(1) Informace a jiné formy pomoci podle této smlouvy se poskytují na základě žádosti. Žádosti a odpovědi na ně se podávají písemně, včetně podání faxem nebo e-mailem. V případě předávání osobních údajů musí být vzhledem k citlivosti těchto údajů zvolen zabezpečený způsob přenosu. Smluvní strany zajistí, že k používaným komunikačním zařízením bude mít přístup pouze oprávněný personál.

(2) Příslušné orgány žádané smluvní strany odpoví na žádost uvedenou v odstavci 1 co nejdříve. Příslušné orgány žádané smluvní strany mohou požadovat další informace, je-li to nezbytné k vyhovění žádosti.

(3) Příslušné orgány smluvních stran si mohou navzájem sdělovat informace bez žádosti, pokud existuje na základě ověřených skutečností důvod se domnívat, že tyto informace jsou potřebné k odvrácení konkrétního nebezpečí pro veřejný pořádek nebo bezpečnost nebo pro předcházení a odhalování trestných činů a zjišťování jejich pachatelů.

(4) Každá ze smluvních stran může žádost o poskytnutí pomoci zcela nebo zčásti odmítnout, má-li za to, že vyhovění žádosti by mohlo ohrozit její svrchovanost, veřejný pořádek nebo bezpečnost nebo vyšetřování nebo jiný podstatný zájem nebo pokud by to bylo v rozporu s jejím právním řádem nebo jejími mezinárodními závazky. Pro vyhovění žádosti může žádaná smluvní strana stanovit podmínky, které jsou pro žádající smluvní stranu závazné.

(5) V případě odmítnutí žádosti nebo v případě jejího částečného vyhovění se o této skutečnosti smluvní strany neprodleně písemně informují.

### Článek 9

(1) Spolupráce podle článku 4 písm. d) této smlouvy může zahrnovat mimo jiné:

- a) výměnu informací,
- b) ochranu, pomoc a přemístění svědků a dalších osob poskytujících pomoc v trestním řízení, jakož i jejich příbuzných (dále jen „chráněné osoby“).

(2) Ochrana a přemístění chráněných osob se uskutečňují následovně:

- a) Orgán ochrany svědků (OOS) kterékoliv smluvní strany může požádat OOS druhé smluvní strany o přemístění chráněných osob na území přijímající smluvní strany.
- b) Přemístění chráněných osob vyžaduje, aby:
  - i. chráněné osoby byly zahrnuty do programu na ochranu svědků žádající smluvní strany z důvodu vysokého rizika vyplývajícího z ochoty svědků spolupracovat v trestním řízení;
  - ii. bylo uzavřeno dvoustranné ujednání mezi orgány ochrany svědků smluvních stran upřesňující podmínky přemístění, včetně finančních otázek, občanskoprávní odpovědnosti a důvodů pro ukončení přemístění, spolu s logistickými a jakýmkoliv dalšími důležitými otázkami.
- c) Výše uvedené přemístění se řídí příslušnými vnitrostátními právními předpisy každé smluvní strany.
- d) Žádná smluvní strana vědomě neodhalí nebo nezveřejní existenci ujednání o ochraně svědků bez předchozího písemného souhlasu druhé smluvní strany.

- e) Pokud není v dvoustranném ujednání podle odstavce 2 písm. b) bod ii) tohoto článku dohodnuto jinak, žadající smluvní strana hradí nezbytné životní náklady chráněné osoby, včetně nákladů na její integraci, a žádaná smluvní strana hradí náklady na personál a věcné náklady na opatření spojená s ochranou této osoby.
- f) Žádaná smluvní strana může v případě závažných důvodů opatření podle tohoto odstavce po předchozím informování žadající smluvní strany ukončit. Žadající smluvní strana v takovém případě učiní nezbytná opatření k neprodlenému převzetí chráněné osoby zpět.

### Článek 10

Pro výměnu osobních údajů (dále jen „údaje“) a nakládání s předanými údaji platí následující ustanovení:

- a) Přijímající smluvní strana může údaje použít pouze pro účely boje s trestnou činností a ochrany veřejného pořádku a veřejné bezpečnosti a za podmínek stanovených předávající smluvní stranou; k jiným účelům mohou být údaje použity pouze s předchozím písemným souhlasem předávající smluvní strany a v souladu s právními předpisy obou smluvních stran.
- b) Přijímající smluvní strana na žádost vyrozumí předávající smluvní stranu o použití předaných údajů a o výsledcích dosažených jejich pomocí.
- c) Předávající smluvní strana zajistí správnost předávaných údajů a dbá na to, zda je jejich předání nezbytné a přiměřené zamýšlenému účelu. Při tom je nezbytné respektovat vnitrostátní právní předpisy smluvních stran, které mohou předávání údajů omezovat. Bude-li dodatečně zjištěno, že byly předány nesprávné údaje nebo údaje, které neměly být předány, je nutno o tom okamžitě uvědomit přijímající smluvní stranu. Ta musí nesprávné údaje opravit a údaje, které neměly být předány, zlikvidovat.
- d) Smluvní strany vedou evidenci o předání, přijetí a likvidaci údajů. Evidence obsahuje zejména účel předání, rozsah údajů, zúčastněné orgány a důvody likvidace. Každá smluvní strana přijme odpovídající opatření k zajištění toho, aby údaje přijaté podle této smlouvy od druhé smluvní strany byly uchovávané jen po nezbytnou dobu; taková opatření zahrnují pravidelné přezkoumání nezbytnosti uchovávaní těchto údajů prováděné v intervalech stanovených vnitrostátními právními předpisy dotčené smluvní strany.
- e) Smluvní strany účinně chrání předané údaje proti náhodnému nebo neoprávněnému přístupu, náhodné ztrátě, proti náhodné nebo neoprávněné změně, náhodnému nebo neoprávněnému předání či proti náhodnému nebo neoprávněnému zveřejnění.
- f) Jakékoliv porušení vnitrostátních právních předpisů přijímající smluvní strany týkající se ochrany předaných údajů se neprodleně oznámí předávající smluvní straně, včetně informací o okolnostech porušení vnitrostátních právních předpisů, jeho důsledcích a o opatřeních přijatých za účelem omezení těchto důsledků a předcházení takovému porušení v budoucnosti.

### Článek 11

(1) Pokud jsou v rámci spolupráce podle této smlouvy předávány utajované informace, postupují smluvní strany v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy a vzájemnými mezinárodně právními závazky s tím, že:

- a) Informacím podléhajícím podle právních předpisů předávající smluvní strany utajení, jsou-li jako takové označeny, je přijímající smluvní stranou poskytována rovnocenná ochrana jako informacím podléhajícím odpovídajícímu stupni utajení podle jejich právních předpisů v souladu



s tabulkou ekvivalence stupňů utajení uvedenou v příloze k této smlouvě. Příloha tvoří nedílnou součást této smlouvy.

- b) Předávající smluvní strana určí stupeň utajení předávané informace a neprodleně písemně oznámí přijímající smluvní straně případnou změnu nebo zrušení stupně utajení předané utajované informace. Přijímající smluvní strana provede v souladu s oznámením změnu nebo zrušení stupně utajení.
- c) Předané utajované informace mohou být použity pouze pro účel, pro který byly předány, a mohou být zpřístupněny pouze osobám, pro něž je znalost těchto informací nezbytná a které jsou k tomu oprávněny na základě vnitrostátních právních předpisů.
- d) Předané utajované informace mohou být zpřístupněny jiným než příslušným orgánům smluvních stran podle článku 14 této smlouvy pouze s písemným souhlasem předávající smluvní strany.
- e) Jakékoliv porušení vnitrostátních právních předpisů přijímající smluvní strany týkající se ochrany předaných utajovaných informací se neprodleně oznámí předávající smluvní straně, včetně informací o okolnostech porušení vnitrostátních právních předpisů, jeho důsledcích a o opatřeních přijatých za účelem omezení těchto důsledků a předcházení takovému porušení v budoucnosti.
- f) Přijímající smluvní strana na žádost vyrozumí předávající smluvní stranu o použití předaných informací a o výsledcích dosažených jejich pomocí.

(2) Utajované informace mohou být předávány přímo mezi kontaktními místy oznámenými diplomatickou cestou.

### Článek 12

(1) Informace a dokumenty předané v rámci spolupráce podle této smlouvy mohou být poskytnuty třetím státům a mezinárodním organizacím pouze s písemným souhlasem předávající smluvní strany.

(2) Česká strana může sdílet informace předané izraelskou stranou v rámci spolupráce podle této smlouvy s ostatními členskými státy Evropské unie nebo schengenského prostoru, nebo s evropskými agenturami při využívání informačních systémů zřízených podle práva Evropské unie nebo Evropských společenství za účelem spolupráce při ochraně veřejného pořádku a bezpečnosti, jakož i boje s trestnou činností, zejména pak Schengenského informačního systému.

(3) Ustanovení odstavce 2 se nepoužije na informace předané izraelskou stranou v souvislosti s článkem 9 této smlouvy.

### Článek 13

Není-li dohodnuto jinak, hradí cestovní výdaje a výdaje na ubytování vysílající smluvní strana. Ostatní náklady hradí přijímající smluvní strana.

### Článek 14

(1) K provádění této smlouvy jsou příslušné následující orgány, které v rámci svých kompetencí přímo a operativně spolupracují:

Za Českou republiku:

- a) Ministerstvo vnitra,

- b) orgány Policie České republiky,
- c) orgány Celní správy České republiky,
- d) Generální inspekce bezpečnostních sborů.

Za Stát Izrael:

- a) Ministerstvo veřejné bezpečnosti,
- b) Izraelská policie.

(2) Příslušné orgány smluvních stran si do 30 dnů od vstupu této smlouvy v platnost vymění kontaktní adresy, telefonní a faxová čísla nebo jiné kontaktní údaje a, je-li to možné, jmenují kontaktní osobu, která ovládá jazyk druhé smluvní strany nebo anglický jazyk.

(3) Příslušné orgány smluvních stran se vzájemně neprodleně informují o jakýchkoliv změnách v údajích sdělených podle odstavce 2.

(4) Při provádění této smlouvy používají příslušné orgány smluvních stran anglický jazyk, pokud není v konkrétním případě dohodnuto jinak.

### *Článek 15*

Příslušné orgány smluvních stran mohou v případě potřeby na základě této smlouvy uzavírat prováděcí ujednání.

### *Článek 16*

Případné spory týkající se výkladu nebo provádění této smlouvy budou řešeny jednáními mezi příslušnými orgány smluvních stran. Nepodaří-li se vyřešit spory tímto způsobem, budou řešeny diplomatickou cestou.

### *Článek 17*

Touto smlouvou nejsou dotčeny práva a závazky smluvních stran vyplývající z jiných mezinárodních smluv, jejichž stranou smluvní strany byly před vstupem této smlouvy v platnost.

### *Článek 18*

Tato smlouva může být měněna po vzájemném souhlasu smluvních stran. Návrhy takových změn budou vyměňovány písemně diplomatickou cestou. Změny vstoupí v platnost v souladu s postupy stanovenými v článku 19 odst. 1 a budou považovány za nedílnou součást této smlouvy.

### *Článek 19*

(1) Tato smlouva vstoupí v platnost první den druhého měsíce následujícího po dni doručení pozdější z diplomatických nót, jimiž si smluvní strany navzájem oznámí, že byly splněny jejich vnitrostátní právní požadavky pro vstup smlouvy v platnost.

(2) Tato smlouva se sjednává na dobu neurčitou. Každá ze smluvních stran může tuto smlouvu kdykoliv vypovědět písemným oznámením zaslaným diplomatickou cestou. Platnost této smlouvy skončí šest měsíců po dni doručení takového písemného oznámení druhé smluvní straně.

Aktivita zahájená v rámci spolupráce podle této smlouvy ještě před skončením její platnosti budou pokračovat až do svého dokončení.

Dáno v Jeruzalémě dne 3. cheshvan / 7. října 2013, což odpovídá dni 5774 hebrejského kalendáře, ve dvou původních vyhotoveních, každé z nich v jazyce českém, hebrejském a anglickém, přičemž všechny texty mají stejnou platnost. V případě rozdílnosti ve výkladu je rozhodující anglické znění.

Za  
Českou republiku

PhDr. Jan Kohout v. r.  
ministr zahraničních věcí

Za  
Stát Izrael

Jicchak Aharonovič v. r.  
ministr vnitřní bezpečnosti

**Příloha**  
**ke Smlouvě mezi Českou republikou a Státem Izrael**  
**o spolupráci v boji proti trestné činnosti**

Smluvní strany v souladu s článkem 11 odst. 1 písm. a) Smlouvy mezi Českou republikou a Státem Izrael o spolupráci v boji proti trestné činnosti a s přihlédnutím ke svým vnitrostátním právním předpisům stanoví, že pro potřebu této smlouvy jsou srovnatelné následující stupně utajení:

VYHRAZENÉ

DŮVĚRNÉ

TAJNÉ

PŘÍSNĚ TAJNÉ

מוגבל

שמור

סודי

סודי ביותר

RESTRICTED

CONFIDENTIAL

SECRET

TOP SECRET

## **A G R E E M E N T**

### **between the Czech Republic and the State of Israel on Cooperation in the Fight against Crime**

The Czech Republic and the State of Israel, (hereinafter referred to as “Contracting Parties”),

Deeply concerned by international proliferation of organized crime, in particular the increasing abuse of narcotic drugs and psychotropic substances and the increase in their international traffic, as well as trafficking in human beings,

Being aware of the advantages of international cooperation as an important factor in prevention and effective fight against organized crime, as well as in the protection of their populations, assets and interests from threats,

Willing to cooperate through the exchange of knowledge, experience, information, technology and scientific research and development of each Contracting Party in order to obtain the most efficient results through close cooperation in the areas covered by this Agreement,

Have agreed as follows:

#### *Article 1*

(1) The purpose of this Agreement is to deepen and strengthen cooperation between the police and other competent authorities of both Contracting Parties in preventing and detecting criminal offences and establishing their perpetrators, in particular through the exchange of both strategic and operational information and direct contacts between the competent bodies at all appropriate levels.

(2) Cooperation under this Agreement shall take place as provided in the national legislation of the Contracting Parties and the international agreements by which the Contracting Parties are bound.

(3) Cooperation under the Agreement shall not include legal assistance in criminal matters and shall not derogate from and/or affect the Contracting Parties' ability to seek and provide mutual legal assistance under relevant agreements regulating mutual legal assistance, including the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters of the Council of Europe, which both the Czech Republic and the State of Israel are parties to, or the requirements for the provision of such assistance under the aforesaid agreements or under the national legislation of the Contracting Parties.

### **Article 2**

Cooperation under this Agreement shall relate to all forms of criminal activities, in particular:

- a) organized crime,
- b) crimes related to terrorism and its financing, to the extent that is within the competence of the authorities responsible for the implementation of this Agreement, as stated in Article 14,
- c) crimes against life, health and physical integrity,
- d) crimes related to illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances and their precursors in the sense of the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances (Vienna, December 20, 1988),
- e) trafficking in human beings, procuring, unlawful trafficking in human organs and tissues,
- f) sexual abuse of children and child pornography,
- g) illegal production, solicitation, possession, import, export, transit of and trade in weapons, ammunition and explosives,
- h) counterfeiting and altering of money, stamps and securities, means of non-cash payment and official documents, in particular travel documents, and their distribution and use,
- i) legalization of proceeds of crime and economic crime,
- j) corruption,
- k) crimes facilitated by the use of cyber infrastructures,
- l) crime related to objects of cultural and historical value,
- m) crime related to motor vehicles, including counterfeiting of vehicle documents and their use,
- n) crimes against intellectual property.

### **Article 3**

The competent authorities of the Contracting Parties shall provide each other with mutual support by exchanging personal and other data and documents, particularly on:

- a) criminal acts, including data on persons suspected of or involved in criminal activity, links between offenders, the organization of groups involved in criminal activities and their structure, the typical behaviour of individual offenders and groups, violations of criminal law and the adopted measures,
- b) the planning of criminal acts directed against the interests of the Contracting Parties,
- c) objects used as instruments of crime or proceeding from crime and connected to an inquiry or investigation held by the other Contracting Party. The Contracting Parties shall provide each other with samples of these objects,
- d) the planning of special actions and operations that may be of interest to the other Contracting Party,
- e) the knowledge drawn from the activities of the competent authorities, in particular on new forms of crime; they shall also provide each other with conceptual and analytical results of forensic and criminological research, investigation practice, methods and means of work,
- f) legal and internal provisions related to the subject matter of this Agreement and any changes to these provisions.

#### ***Article 4***

When necessary, the competent authorities of the Contracting Parties shall coordinate their activities and support each other, in particular:

- a) in searching for missing persons, including procedures related to the identification of persons or mortal remains,
- b) in searching for objects, including the implementation of measures aimed at the tracing of the proceeds of crime,
- c) in preparing and organizing the implementation of special investigative techniques such as controlled deliveries, surveillance and undercover operations,
- d) in witness protection,
- e) in planning and implementing joint crime-prevention programmes.

#### ***Article 5***

Within the framework of cooperation in the areas covered by this Agreement, and subject to a written consent of the competent authorities of both Contracting Parties as stated in Article 14, there may be an exchange of experts between those authorities.

#### ***Article 6***

(1) For the purpose of improving and accelerating cooperation, the competent authorities of the Contracting Parties may conclude special agreements on the assignment of liaison officers of one Contracting Party to the competent authorities of the other Contracting Party for limited or unlimited periods of time.

(2) The liaison officers shall be active on the territory of the other Contracting Party in an advisory and support capacity, provide assistance in establishing contacts, transmit information and participate in the organization of working meetings. They shall carry out their tasks in accordance with the instructions they receive from the sending Contracting Party.

(3) Liaison officers of one Contracting Party sent to a third state may upon a mutual agreement of the Contracting Parties and upon a written consent of the third state represent also the interests of the other Contracting Party.

#### ***Article 7***

The Contracting Parties may cooperate in the area of training and education, and this cooperation may include in particular:

- a) participation of officers of one Contracting Party in training courses of the other Contracting Party,
- b) holding of joint seminars, exercises and training courses,
- c) training of specialists,
- d) exchange of experts, as well as training concepts and programmes,
- e) participation of observers at exercises.

### **Article 8**

(1) Information and other forms of support under this Agreement shall be provided upon request. Requests and replies to such requests shall be made in writing, including by fax or e-mail. In case personal data are transmitted, a secure transmission method must be chosen taking into account the sensitivity of the data. The Contracting Parties shall make sure that only authorized personnel have access to the communication devices used.

(2) The competent authorities of the requested Contracting Party shall answer the request specified in paragraph (1) as soon as possible. The competent authorities of the requested Contracting Party may ask for further information if necessary for granting the request.

(3) The competent authorities of the Contracting Parties may provide each other with information without being requested, if, based on proven facts, there is reason to assume that such information is needed to counter concrete threats to public order or public security, or to prevent or detect criminal offences and establish their perpetrators.

(4) Each of the Contracting Parties may refuse, wholly or partially, a request for support should it believe that granting the request might threaten its sovereignty, public order or public security or investigation or another vital interest, or if it contravened its legislation or its international obligations. In order to grant the request, the requested Contracting Party may stipulate conditions by which the requesting Contracting Party shall be bound.

(5) Should a request be refused or granted only partially, the Contracting Parties shall immediately inform each other thereof in writing.

### **Article 9**

(1) Cooperation under Article 4(d) of this Agreement may include, among others:

- a) exchange of information,
- b) protection, assistance and relocation of witnesses and other persons providing assistance in criminal proceedings, as well as their relatives (hereinafter referred to as "protected persons").

(2) Protection to and relocation of protected persons shall be as follows:

- a) Either Contracting Party's witness protection authority (WPA) may request from the other Contracting Party's WPA relocation of protected persons to the territory of the receiving Contracting Party.
- b) Relocation of protected persons requires that:
  - i. the protected persons are included in the witness protection program in the requesting Contracting Party due to a high risk arising from the witness' willingness to cooperate in criminal proceedings;
  - ii. a bilateral arrangement is concluded between the Contracting Parties' WPAs, specifying conditions of the relocation itself, including financial issues, civil responsibilities, reasons for the termination of the relocation, in addition to the logistics and any other relevant matters.
- c) Relocation as mentioned above is subject to the applicable national legislation of each Contracting Party.
- d) Neither Contracting Party will knowingly disclose or make public the existence of the witness protection arrangement, without the prior written consent of the other Contracting Party.



- e) Unless otherwise agreed in a bilateral arrangement under paragraph 2 subparagraph (b)(ii) the requesting Contracting Party shall cover the necessary living costs including the integration costs of the protected person and the requested Contracting Party shall cover the costs associated with the personnel and material costs of measures connected with the protection of that person.
- f) The requested Contracting Party may, in the event of serious reasons, terminate the measures in the sense of this paragraph after informing the requesting Contracting Party in advance. In such cases, the requesting Contracting Party shall take the necessary measures for taking the protected person back without delay.

### *Article 10*

The following provisions shall apply to the exchange of personal data (hereinafter referred to as “data”) and the handling of the transmitted data:

- a) The recipient Contracting Party may use the data solely for the purposes of the fight against crime and the protection of public order and public security and under the conditions determined by the data-transmitting Contracting Party; such data may be used for other purposes only with the prior written consent of the data-transmitting Contracting Party and in compliance with the legislation of both Contracting Parties.
- b) Upon the request of the data-transmitting Contracting Party, the recipient Contracting Party shall provide information on the use of the transmitted data and the results thus achieved.
- c) The data-transmitting Contracting Party shall ensure that the transmitted data are correct and check that the transmission is necessary and appropriate to the intended purpose. In doing so, it is necessary to respect the national legislation of the Contracting Parties which may restrict the data transmission. Should it be subsequently ascertained that the transmitted data were incorrect or should not have been transmitted, the recipient Contracting Party must be notified immediately. It shall correct the wrong data and destroy the data which should not have been transmitted.
- d) The Contracting Parties shall keep records on the transmissions, receipt and destruction of data. The records shall in particular indicate the purpose of the transmission, the scope of the data, the authorities involved and the reasons for destruction. Each Contracting Party shall take appropriate measures to ensure that data received from the other Contracting Party pursuant to this Agreement shall be kept only for a necessary time; such measures shall include regular reviews of the necessity to retain such data, conducted in periods required by the national legislation of the respective Contracting Party.
- e) The Contracting Parties shall effectively protect the transmitted data against accidental or unauthorised access, accidental loss, accidental or unauthorised change, against accidental or unauthorised transmission, or against accidental or unauthorised disclosure.
- f) Any violation of the national legislation of the recipient Contracting Party concerning the protection of the transmitted data shall be without delay reported to the data-transmitting Contracting Party, including information on the circumstances of the violation of the national legislation, its consequences and the measures adopted to reduce the consequences and prevent such violations in the future.

### ***Article 11***

(1) Where classified information is transmitted in the framework of cooperation under this Agreement, the Contracting Parties shall proceed in accordance with their national legislation and mutual obligations arising from international law while:

- a) Information which under the legislation of the transmitting Contracting Party is subject to security classification, and is marked accordingly, shall be provided by the recipient Contracting Party with protection equal to that given to information subject to the corresponding level of security classification under its own legislation, in accordance with the table of equivalence of the security classification levels included in the Annex to this Agreement. The Annex forms an integral part of this Agreement.
- b) The transmitting Contracting Party shall define the level of security classification of the information it submits and shall notify the recipient Contracting Party in writing and without delay of eventual reclassification or declassification of the classified information transmitted. The recipient Contracting Party shall carry out the reclassification or declassification in accordance with the notification.
- c) The transmitted classified information may be used only for the purpose for which it has been transmitted and may be made accessible only to persons with a need to know who are authorized thereto under the national legislation.
- d) The transmitted classified information may be made accessible to other than the competent authorities of the Contracting Parties under Article 14 only with a written approval of the transmitting Contracting Party.
- e) Any violation of the national legislation of the recipient Contracting Party concerning the protection of the transmitted classified information shall be without delay reported to the transmitting Contracting Party, including information on the circumstances of the violation of the national legislation, its consequences and the measures adopted to reduce the consequences and prevent such violations in the future.
- f) The recipient Contracting Party shall, upon request of the transmitting Contracting Party, notify it of the use of the transmitted information and the results thus achieved.

(2) The classified information may be transmitted directly between points of contact announced through diplomatic channels.

### ***Article 12***

(1) Information and documents transmitted in the framework of cooperation under this Agreement may be provided to third states and international organizations only with a written consent of the transmitting Contracting Party.

(2) The Czech side may share the information transmitted by the Israeli side in the framework of cooperation under this Agreement with other Member States of the European Union or the Schengen Area, or with European agencies, when using the information systems established under the European Union and European Community law for the purposes of cooperation in protecting public order and security as well as fight against crime, in particular the Schengen Information System.

(3) The provisions of paragraph (2) shall not apply to information transmitted by the Israeli side in accordance with Article 9 of this Agreement.

### **Article 13**

Unless otherwise agreed, expenditure on travel and lodging shall be borne by the sending Contracting Party. Other expenses shall be borne by the receiving Contracting Party.

### **Article 14**

(1) For the implementation of this Agreement, the following authorities, which shall directly and operatively cooperate in the framework of their respective competence, shall be competent:

For the Czech Republic:

- a) Ministry of the Interior,
- b) bodies of the Police of the Czech Republic,
- c) bodies of the Customs Administration of the Czech Republic,
- d) General Inspection of the Security Forces.

For the State of Israel:

- a) Ministry of Public Security,
- b) Israel Police.

(2) Within 30 days of the entry of this Agreement into force, the competent authorities of the Contracting Parties shall exchange the contact addresses, telephone and fax numbers or other contact details and, as far as possible, name a contact person having the knowledge of the language of the other Contracting Party or the English language.

(3) The competent authorities of the Contracting Parties shall immediately notify each other of any changes in the data conveyed under paragraph (2).

(4) While implementing this Agreement the competent authorities of the Contracting Parties shall use the English language unless agreed otherwise on a case-by-case basis.

### **Article 15**

The competent authorities of the Contracting Parties may, when necessary, conclude implementing arrangements on the basis of this Agreement.

### **Article 16**

Any disputes which might arise in connection with the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved by negotiations between the competent authorities of the Contracting Parties. Should the disputes not be resolved this way, they shall be further solved through diplomatic channels.

### **Article 17**

This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising from other international agreements to which the Contracting Parties became Party to, before the entry into force of this Agreement.

### **Article 18**

This Agreement may be amended by mutual consent of the Contracting Parties. The proposals of such amendments shall be exchanged in writing through diplomatic channels. The amendments shall come into force in accordance with the procedures set forth in Article 19 paragraph (1) and shall be considered as an integral part of the Agreement.

### **Article 19**

(1) This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of the receipt of the latter of diplomatic notes by which the Contracting Parties notify each other that their internal legal requirements for the entry into force of the Agreement have been complied with.

(2) This Agreement is concluded for an indefinite period of time. This Agreement may be terminated by either Contracting Party by means of a written notice through diplomatic channels. This Agreement shall terminate six months after the date of delivery of such written notice to the other Contracting Party. Cooperation activities already initiated in the framework of this Agreement prior to termination shall continue until their completion.

Done in \_\_\_\_\_ Jerusalem \_\_\_\_\_ on this \_\_\_\_\_<sup>7<sup>th</sup></sup> day of \_\_\_\_\_ October  
\_\_\_\_\_ 3<sup>rd</sup> \_\_\_\_\_ Cheshvan \_\_\_\_\_ 2013,  
which corresponds to the \_\_\_\_\_ 5774 in the Hebrew calendar, in two originals, each  
in the Czech, Hebrew and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence  
in the interpretation, the English version shall prevail.

For  
the Czech Republic

Jan Kohout  
Minister of Foreign Affairs

For  
the State of Israel

Yitzhak Aharonovich  
Minister of Internal Security

**Annex**  
**to the Agreement between the Czech Republic and the State of Israel**  
**on Cooperation in the Fight against Crime**

The Contracting Parties stipulate, in compliance with Article 11 paragraph (1) subparagraph a) of the Agreement between the Czech Republic and the State of Israel on Cooperation in the Fight against Crime and with regard to their national legislation, that for the purposes of this Agreement the following levels of security classification shall be comparable:

VYHRAZENÉ  
DŮVĚRNÉ  
TAJNÉ  
PŘÍSNĚ TAJNÉ

מוגבל  
שמור  
סודי  
סודי ביותר

RESTRICTED  
CONFIDENTIAL  
SECRET  
TOP SECRET







**Vydává a tiskne:** Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2014 činí 6 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky – knihkupci – 516 205 175, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Brno:** Ing. Jirí Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Příbíkova, J. Švermy 14; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Olomouc:** Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** ABONO s. r. o., Sportovců 1121, LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 3:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, K Červenému dvoru 24; **Praha 4:** Tiskárna Ministerstva vnitra, Bartůňkova 4; **Praha 6:** PERIODIKA, Komornická 6; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po-pá 7-12 hod., tel.: 286 888 82, e-mail: tiskovy.servis@top-dodavatel.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Přerov:** Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, KARTOON, s. r. o., Klíšská 3392/37 – vazby sbírek tel. a fax: 475 501 773, e-mail: kartoont@kartoont.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. čísle 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.